



RECTORY/REITORIA

1375 East Santa Clara Street, San Jose, CA 95116
Telephone (408) 292-2123; Fax (408) 292-0201

Office Hours/Horário do Escritório

Monday to Thursday/ De segunda a quinta-feira:

9 a.m./ da manhã – 2 p.m./ da tarde

Friday to Saturday/ De sexta a sábado:

9 a.m./ da manhã – 12 p.m./ da tarde

Mary Vargas *Administrative Assistant/ Assistente administrativa*

Anna Maria Shumard *Office Assistant/ Assistente de escritório*

Loretta Krouse *Bookkeeper/ Contabilista*

Sofia Avila *Website Administrator/Administradora da Website*

Champion Avecilla *Sacristan/Sacristão*

Emanuel Sousa *Parish Pastoral Council/ Conselho Pastoral*

George Mattos *Finance Council/ Conselho de Finanças*

Lúcia Soares *Liturgy Committee/ Comitê Litúrgico*

Michelle Salguero *Hospitality Ministry/*

Ministério de Hospitalidade

Rosie Soares *Religious Education Coordinator/*

Coordenadora de Formação Religiosa

Tony Freitas *Saint Isabel's Kitchen/ Cozinha de Santa Isabel*

Celina Belém *Altar Society/Sociedade do Altar*

Kathleen Purdy *Collection Team/Equipe da Coleta*

Miguel Ávila *Art and Environment Committee/Comitê de Arte e Meio Ambiente*

Manuel Cabral *Buildings and Grounds Committee/*

Comitê de Edifícios e Terrenos Paroquiais

Catholic Cemeteries of the Diocese of San Jose

Cemitérios Católicos da Diocese de San Jose

Gate of Heaven Catholic Cemetery (650) 428-3730

Calvary Catholic Cemetery (408) 258-2940



Igreja Nacional Portuguesa
das Cinco Chagas
Five Wounds Portuguese
National Church
www.fivewoundschurch.org

January 18, 2026
Second Sunday in Ordinary Time
Segundo Domingo em Tempo Ordinário

Rev. Manuel Pato

Parish Administrator/Administrador Paroquial
The Carmelite Fathers/ Os Padres Carmelitas
Sacramental Staff/ Staff Sacramental

Rev. Samer Sawalha

Arab Community Chaplain and Priest in residence /
Capelão da Comunidade Árabe e Sacerdote em residência.

Mass Schedule/ Horário das Missas

Monday to Saturday - 9 a.m. *Bilingual*

Segunda a sábado - 9h00 da manhã *Bilingue*

Saturday/Sábado - 5:30 p.m. /5h30 da tarde *Bilingual/Bilingue*

Sunday/Domingo- 9 a.m. *English* 10h30 da manhã *Português* 5:30
p.m. *Latin Novus Ordo*

All Masses are live streamed and recorded
on Facebook search

Five Wounds Portuguese National Church



Mission Statement/ Declaração de Missão

Five Wounds Portuguese National Church is a loving and united community rooted in the gospel of Jesus Christ. Led by the Holy Spirit, our hope is to live the characteristic marks of Christianity: hospitality, prayer and good works, centered in the Eucharist.

A Igreja Nacional Portuguesa das Cinco Chagas é uma comunidade unida e dedicada, enraizada no Evangelho de Jesus Cristo. Guiados pelo Espírito Santo, o nosso desejo é viver as marcas próprias do Cristianismo: hospitalidade, oração e boas obras, centralizadas na Eucaristia.

Religious Activities/ Atividades Religiosas

Confessions, before or after Mass, whenever possible, or by appointment.

Confissões antes ou após a Missa, quando possível, ou por marcação

Missa em louvor do Sagrado Coração de Jesus/
Mass in honor of Sacred Heart of Jesus

Primeira Sexta-feira do Mês - 9 da manhã Bilingue;

First Friday of the month - 9 a.m. Bilingual



Five Wounds Portuguese National Church

Our Father: the prayer of the Only Son, given to adopted children

In this space, after Advent and the Christmas season, I return to you and offer a reflection on prayer—specifically on the Our Father, which is part of our daily life.

It seems important to me that we clearly understand what we pray, why we pray, and how we pray this beautiful prayer. In the next bulletins, I will continue this reflection, hoping it will help deepen our spiritual life.

For those preparing to receive the Sacraments of Christian Initiation (Baptism, Confirmation, and the Eucharist), learning to pray reaches its high point in receiving the Our Father, the Lord's Prayer.

Up to that moment, prayer—especially through the Psalms—is rooted in the Jewish tradition to which Jesus belonged. Now, however, the chosen ones are introduced to something new: the very prayer of the Lord.

Jesus, the Son of God made man, prayed in a way that was surprising—almost scandalous for His time. Prayer was not normally spoken in everyday language, Aramaic, but in Hebrew. And God's name was so sacred that it was not even spoken aloud.

Jesus spoke to God using the Aramaic word "Abba," which literally means "Dad". It was one of the first words babies learned to say, along with "Imma," meaning "mom."

In the Gospel of Saint Luke, we see that Jesus' relationship with the Father is constant and reveals a deep and powerful love between Them. It is no coincidence that the first and the last words of Jesus recorded by Saint Luke are addressed to the Father: "Why were you looking for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" (Lk 2:49) and "Father, into your hands I commend my spirit" (Lk 23:46). We should also remember that Jesus was judged and condemned to die on the cross because He claimed to be the Son of God.

But how did Jesus teach His disciples the Our Father?

One day, Jesus was praying in a certain place. When He finished, one of His disciples said to Him, "Lord, teach us to pray, as John the Baptist taught his disciples" (Lk 11:1). In response, Jesus entrusted them with the Our Father, the fundamental Christian prayer. Two versions of it have come down to us: a shorter one in Saint Luke's Gospel, with five petitions (Lk 11:2-4), and a longer one in Saint Matthew's Gospel, with seven petitions (Mt 6:9-13).

The **Our Father** is a summary of the whole Gospel and stands at the heart of Sacred Scripture. Since it is the prayer of Jesus, the Son of God, it contains the words given to Him by the Father, which He lovingly addresses back to the Father in the same Spirit. Jesus gave His disciples not only the words of the Our Father, but also the Holy Spirit, who cries out in our hearts, "Abba, Father" (Gal 4:6). For this reason, the Our Father is the central prayer of the Christian.

The tradition of the Catholic Church invites us to pray it three times a day: at Morning Prayer (Lauds), Evening Prayer (Vespers), and during the Eucharistic Celebration.

I invite you to read the following passages in the Bible: Luke 11:2-4 and Matthew 6:9-13.

To be continued in the next bulletin.

Parish Announcements

- Our office is open Monday through Friday from 9 a.m. to 2 p.m. and closed on weekends
- The annual Revs vs. Sems Basketball Game will take place Sunday, January 25, 2026 at 6 pm at the Santa Clara University Leavey Center. Tickets are \$10, children 9 years old and younger are free. Please see Champion for tickets.
- **Jan 24 Walk for Life Mass** - Please join with Bishop Cantu on January 24, 2026, at St. Lucy's parish for the 8:00 am Diocesan Mass - before the 22nd Annual Walk for Life West Coast - as we walk for HOPE, walk for LOVE, and walk for LIFE!
- **Walk for Life – Rally and Walk** - The Walk for Life West Coast in San Francisco on Jan. 24, 2026 begins at 12:30 pm at Civic Center Plaza followed by walk along Market Street to the Embarcadero. More information at walkforlifewc.com

Lenten Parish Retreat (in Portuguese)

☐ **March 13–15, 2026**

☐ **Theme:** *"The Heart of Jesus in the Message of Our Lady of Fatima and the Call to Conversion"*

☐ **Retreat Leader:** Fr. Daniel Guerreiro, Pastor and Diocesan Assistant of the Fatima Message Movement, Diocese of Beja (Portugal).

The full program will be published next week.

2nd Collection: Parish Religious Formation

2ª Coleta: Formação Religiosa Paroquial *Thank You to our parishioners who contribute to the offerings of the Lord / Obrigado aos nossos paroquianos que contribuem para as ofertas do Senhor*

| | Weekly | Year to date |
|---|---------|--------------|
| Needed for Ministry / <i>Necessário para o Ministério</i> | \$4,200 | \$126,600 |
| Collection / <i>Coleta</i> | \$3,747 | \$110,744 |
| Deficit (deficit will reduce Parish's savings) / <i>Défice (o défice reduzirá as poupanças da Paróquia)</i> | -\$453 | -\$15,856 |
| Collection at Mass: | | |
| Saturday 5:30pm | \$533 | |
| Sunday 9am | \$1,057 | |
| Sunday 10:30am | \$1,352 | |
| Sunday 5:30pm | \$199 | |
| Received by mail | \$606 | |
| St. Isabel's Kitchen | \$1,028 | |

Igreja Nacional Portuguesa das Cinco Chagas

Pai Nosso: a oração do Filho Único, entregue aos filhos adotivos

Neste espaço, depois de ter passado o advento e as festas natalícias, retomo e ofereço-vos a reflexão sobre a Oração, concretamente a oração do Pai Nosso, que faz parte do nosso dia a dia.

Parece-me que é importante para todos termos uma compreensão clara do que rezamos, porque rezamos e como rezamos esta bela oração. Assim nos próximos Boletins irei dar continuidade a essa reflexão, julgando que possa servir para completarmos a nossa vida espiritual.

A iniciação à oração daqueles que se preparam para receberem os sacramentos da Iniciação Cristã (Batismo, Confirmação e Eucaristia) tem o seu ponto alto na entrega do Pai nosso, a oração do Senhor.

De facto, a iniciação à oração feita até esse momento com os salmos, tem como base a tradição judaica à qual Jesus pertencia. Mas agora trata-se de iniciar os eleitos à novidade da oração do próprio Senhor.

Jesus, o Filho de Deus feito homem, orava de uma forma surpreendente, digamos mesmo escandalosa naquele contexto social em que a oração não era feita na língua falada habitualmente por todos, o aramaico, mas na língua hebraica, e em que o nome de Deus, para não ser invocado em vão, nem era sequer pronunciado.

Jesus falava com Deus tratando-O com a palavra aramaica «Ábbá», a qual, traduzida à letra, significa «Papá». Esta palavra era a primeira que os bebés aprendiam a dizer, juntamente com «Imma», mãezinha.

No Evangelho de S. Lucas, podemos ver que a relação de Jesus com o Pai é constante, e deixa antever que existe entre Eles um relacionamento impressionante de amor. Não por acaso, as primeiras palavras e também as últimas que São Lucas regista de Jesus, são referidas ao Pai: Porque me procuráveis? Não sabíeis que devo estar na casa de meu Pai? (Lc 2,49) e Pai, em tuas mãos entrego o meu espírito (Lc 23,46). A propósito, lembremos aqui que o Senhor Jesus foi julgado e condenado a morrer na cruz, por ter afirmado ser **Filho** de Deus!

Mas como foi que Jesus ensinou aos discípulos a oração do Pai nosso?

Um dia estava Jesus em oração, em certo lugar. Quando acabou, disse-Lhe um dos Seus discípulos: «Senhor, ensina-nos a orar, como João Batista também ensinou os seus discípulos» (Lc 11, 1). Respondendo a este pedido, Jesus confiou-lhes o Pai nosso, a oração cristã fundamental, da qual nos chegaram duas versões: a do Evangelho de S. Lucas, mais breve, com cinco petições (cf. Lc 11, 2-4), e a de S. Mateus, com sete (cf. Mt 6, 9-13).

A oração do Pai nosso é o resumo de todo o Evangelho e o centro da Sagrada Escritura. Sendo a oração de Jesus, Filho de Deus, nela estão as palavras que o Pai Lhe deu e que Ele Lhe dirige amorosamente, no mesmo Espírito. Jesus deu aos Seus

discípulos as palavras do Pai nosso, mas deu-lhes também o Espírito Santo, que clama em nossos corações «Ábbá, ó Pai» (Gl 4, 6). Por isso, a oração do Pai nosso é a oração principal do cristão.

A tradição da Igreja Católica manda-nos rezá-lo três vezes ao dia, nas Laudes, nas Vésperas, e na Celebração Eucarística.

Convido-vos a ler na Bíblia os seguintes textos: Lc 11, 2-4 e Mt 6, 9-13.

Continua no próximo Boletim.

Anúncios Paroquiais

- O nosso escritório abre de segunda a sexta-feira, das 9h às 2h, fechado aos fins de semana
- O jogo anual de basquetebol Revs vs. Sems terá lugar no domingo, 25 de janeiro de 2026, às 18h, no Santa Clara University Leavey Center. Os bilhetes custam 10 dólares, as crianças com 9 anos ou menos são gratuitas. Por favor, consulte o Champion para bilhetes.
- Missa de Caminhada pela Vida de 24 de janeiro - Por favor, junte-se ao Bispo Cantu a 24 de janeiro de 2026, na paróquia de Santa Lúcia, para a Missa Diocesana das 8:00 – antes da 22.ª Caminhada Anual pela Vida Costa Oeste – enquanto caminhamos pela ESPERANÇA, pelo AMOR e caminhamos pela VIDA!
- Caminhada pela Vida – Rally and Walk - A Caminhada pela Vida Costa Oeste em São Francisco, a 24 de janeiro de 2026, começa às 12h30 no Civic Center Plaza, seguida de uma caminhada pela Market Street até ao Embarcadero. Mais informações em walkforlifewc.com

Retiro Paroquial de Quaresma (em Português)

☐ **13 a 15 de março de 2026**

☐ **Tema:** “*O Coração de Jesus na Mensagem da Virgem de Fátima e o apelo à conversão*”

☐ **Orientador:** Pe. Daniel Guerreiro, Pároco e Assistente Diocesano do Movimento da Mensagem de Fátima, Diocese de Beja (Portugal).

O programa completo será divulgado na próxima semana.

Prayer Requests/Pedidos de Oração

*This week we pray for those who are ill/
Esta semana vamos rezar pelas melhores de:*

Ed Cruz, Teresinha Avila, Angel Sope, Connie Neves, Jona Rasmussen, The Freitas Family, Myra Belza, Joy Stallings and for those suffering in silence (e aqueles que sofrem em silêncio).

And for those who have died/ E pelo eterno descanso de:
Vivaldo De Melo, Gustavo Paz, Maria Durvalina Pereira, Maria Padget, Maria O. Vais, Manuela Dias, Manuel D. Silveira, Lidia Farinha, Joe Melo, Philp Madruga, Eduino Garcia, Julian Borja

*For prayer requests, please contact the Parish Office.
Para pedidos de Oração por favor contate o escritório paroquial.*



Tune into 96.1 FM, the Portuguese Radio Network - serving 400,000 Portuguese and those of Portuguese descent in northern and central California.

To advertise on the station contact (408) 258-9699. To request contact (408) 258-9696. We are located at 1629 Alum Rock Avenue, Suite 40, San José, CA 95116

Come dine at The Drying Shed, a full service restaurant specializing in banquets and special events. Our casually elegant banquet rooms are equipped for Wedding Receptions, Holiday Parties, Baptismal Brunches, Business Luncheons - any function you are planning!

402 Toyon Ave San Jose, CA 95127 | (408) 272-1512
Open daily from 11:30 AM | thedryingshed.com

Tribuna Portuguesa

<https://www.portuguesetribune.com/>
QUINZENÁRIO INDEPENDENTE AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES DE LÍNGUA PORTUGUESA
To advertise call (209) 480-6860



Luis Amarante
Campbell
408-379-5010
FD898

Darling & Fischer

Family Mortuaries
Since 1936



Carlos Fagundes
Los Gatos
408-354-7740
FD940

San Jose
408-998-2226
FD557

Dignity

Pre-plan today to protect the people you love.
Contact Myrna Ann Adriano at (408) 420-4992 or MyrnaAnn.Adriano@Dignitymemorial.com.
Oak Hill | Funeral Home and Memorial Park
300 Curtner Ave, San Jose, CA 95125-1401

SOUSA'S WINE FOOD & LIQUOR

specializing in a large selection of Portuguese and Brazilian products
400 Moffett Blvd Ste A,
Mountain View, CA 94043
(650) 967-4461

Albert and Maria Gorete Sousa, Owners



Buy or Sell your home with me & Five Wounds Church will get 25% of my commission on your behalf.

Maria Sousa (408) 219-1844
mariasousarealtor@gmail.com
DRE#01098373

Realty World Golden Hills

13th Street
(408) 280-5014

Monterey Hwy
(660) 210-9250

Alum Rock
(408) 430-4214

George M. Mattos, C.P.A.

- Tax Planning / Preparation
 - ◆ Individuals
 - ◆ Partnerships
 - ◆ Corporations
 - ◆ Trusts & Estates
- Computerized Bookkeeping
- Financial Statements / Audits
- Financial & Estate Planning
- Business Problem Solving
- Investment Review

Fala-se
Portugues

1600 Alum Rock Avenue
San Jose, CA 95116

729-7355

Helping families when they need it the most com amor e amizade -
Melissa, Sandra, Cristina,
Stacey and Maria

Willow Glen Funeral Home
San Jose, CA FD813
(408) 295-6446

Pré-planeamento disponível e encorajamos a fazê-lo!



Pre-planning encouraged with Frances, Nathan and Myrna

Lima Family Erickson
San Jose, CA FD128
(408) 295-5160

Lima-Campagna-Alameda Mission Chapel
A tradition of caring, honoring memories and creating new ones.

Vince Lima
(408) 288-9188

600 S. 2nd St, San Jose, CA 95112



LAS CAZUELAS
RESTAURANT

Authentic Mexican
Cuisine Catering

55 Race St,
San Jose, CA 95126

Graciela Armas (408) 293-0115 or cell (408) 772-8302
email.lascazuellasrestaurant@yahoo.com



Leandro Quintal - CEO/President
Cell: (408) 422-3209
Phone: (408) 295-8233
Leandro@quintalsgranite.com
Fax: (408) 295-8231 | Lic. #944208
Custom Fabrication & Installation | Commercial | Residential
www.quintalsgranite.com
1775 Monterey Road, #64A, San Jose, CA 95112



A&D
Landscaping Service

Daniel Picanco, Manager
2670 S. White Road, Suite 243, San Jose, CA 95148
Cell: (408) 639-0861 | Tel: (408) 531-8848
aanddlandscaping@att.net



Joe Medeiros, President
22 Sinnot Lane
Milpitas, CA 95035
(408) 251-1174
bayareapaintinginc@gmail.com
bayareapaintinginc.com